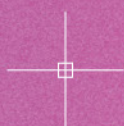
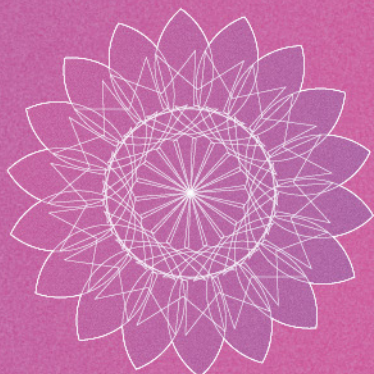
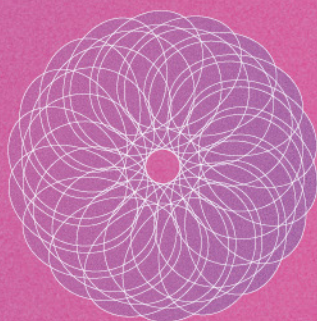
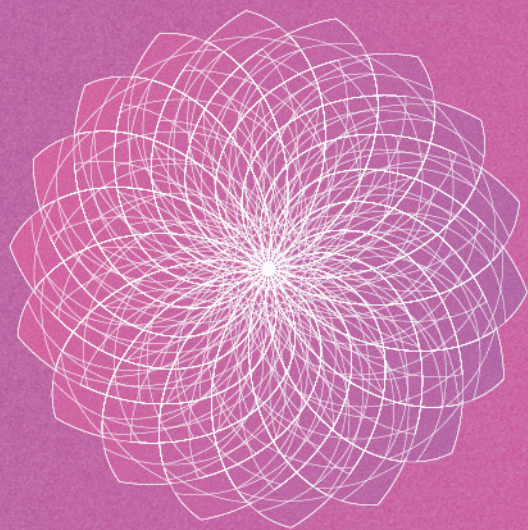




20

22



20-22.5

百藝看館

Mostra de Espectáculos ao Ar Livre

Performing Arts Gala

綜合文藝演出

敬請關掉所有響鬧及發光裝置，請勿擅自攝影、錄音或錄影。多謝合作！

Agradecemos que desliguem os vossos telemóveis e outros aparelhos emissores de luz e som.
Não é permitido filmar ou fotografar o espectáculo. Muito obrigado pela vossa colaboração.

Please switch off all sound-making and light-emitting devices.
Unauthorised photography or recording of any kind is strictly prohibited. Thank you for your co-operation.

主辦單位 | Organização | Organiser



澳門特別行政區政府文化局

INSTITUTO CULTURAL do Governo da Região Administrativa Especial de Macau

免責聲明 | Aviso Legal | Disclaimer

澳門特別行政區政府文化局僅為本項目提供協調及技術協助，一切創作內容及由項目成員表達的任何觀點，均不代表本局立場。

O Instituto Cultural do Governo da Região Administrativa Especial de Macau assegura apenas a comunicação e apoio técnico ao projecto. Quaisquer ideias / opiniões expressas no projecto são da responsabilidade do projecto / equipa do projecto e não reflectem necessariamente os pontos de vista do Instituto Cultural.

The Cultural Affairs Bureau of the Macao Special Administrative Region Government provides liaison and technical support to the project only. Any views / opinions expressed by the project team are those of the project only and do not reflect the views of the Cultural Affairs Bureau.

20-22.5

18:45

祐漢街市公園

Jardim do Mercado do lao Hon

lao Hon Market Park

演出時間約兩小時三十分，不設中場休息

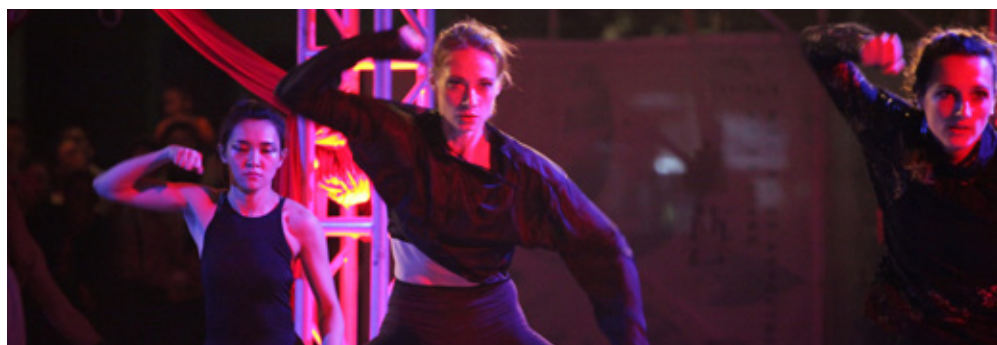
Duração: Aproximadamente 2 horas e 30 minutos, sem intervalo

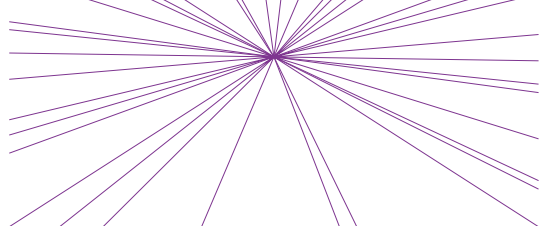
Duration: Approximately 2 hours and 30 minutes, no interval

百藝看館



綜合文藝演出





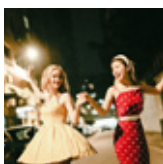
日期	節目	類別	演出單位
20.5 星期五	馬交	舞蹈劇場	空中藝術協會
	思念——葡韻傳情	音樂	澳門葡人之家協會
	四季物語	舞蹈劇場	澳門意舞空間
21.5 星期六	馬交	舞蹈劇場	空中藝術協會
	搖擺一百年	舞蹈	張穎嵐
	思念——葡韻傳情	音樂	澳門葡人之家協會
	四季物語	舞蹈劇場	澳門意舞空間
22.5 星期日	馬交	舞蹈劇場	空中藝術協會
	思念——葡韻傳情	音樂	澳門葡人之家協會
	搖擺一百年	舞蹈	張穎嵐
	四季物語	舞蹈劇場	澳門意舞空間

藝術家及團體簡介



空中藝術協會

為澳門藝術團體，通過舞蹈、空中藝術和馬戲雜技演出推廣健康生活方式。得到外地藝術家及本地居民的支持，該會各項演出活動得以順利舉行。該會希望透過現場表演、活動及各類藝術項目，讓更多人認識舞蹈、空中藝術和馬戲雜技，把藝術熱情傳遞給所有人，特別是孩子。



張穎嵐

獨立製作人，熱愛文化藝術策劃及表演。連續三年策劃“澳門新女性當代藝術聯展”，並曾策劃澳門首屆“女悅節 | 二元”的跨領域聯乘體驗活動。2019年起策劃搏劇場節的二十四小時馬拉松式社區藝術項目“M Mode 24”。此外，她過去曾策劃第二十屆澳門城市藝穗節《“Focus to - Release 注意一釋放”創作體驗》。



澳門舞舞空間

為澳門非牟利藝術機構，以舞蹈創作為主要發展方向，力求創造出具有澳門特色的舞蹈作品，以推動澳門舞蹈藝術文化的發展。在創作方面，致力推廣在澳門尚未普及的各類舞蹈，並嘗試在創作中加入其他藝術元素。作品多以澳門的生活百態為創作背景，使之貼近日常生活。



澳門葡人之家協會

成立於2001年的非牟利團體，會員包括居澳葡萄牙人及其他國家人士。宗旨為保護和推廣葡萄牙語言文化、中華文化、澳門文化遺產及特色文化。協會主要透過展覽、演出、節日慶典、出版物、錄像作品及藝術教學等活動進行推廣。在本節目演出的澳門葡人之家樂隊由 Tomás Ramos de Deus、Miguel Andrade、Paulo Pereira、Luís Bento 和 Ivan Pineda 組成，他們的演奏風格多元，擅長演奏各類流行音樂及葡語系國家音樂。

Mostra de Espetáculos ao Ar Livre



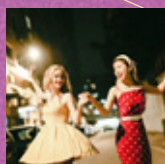
Data	Programa	Categoria	Artista e Grupos Participantes
20.5 Sexta-feira	A-Ma Gao	Teatro de Dança	Associação de Artes Aéreas
	Saudade - Tributo à Lusofonia	Música	Casa de Portugal em Macau
	Histórias das Quatro Estações	Teatro de Dança	Macau Space for Dance Idea
21.5 Sábado	A-Ma Gao	Teatro de Dança	Associação de Artes Aéreas
	Um Século de Swing	Dança	Kathine Cheong
	Saudade - Tributo à Lusofonia	Música	Casa de Portugal em Macau
	Histórias das Quatro Estações	Teatro de Dança	Macau Space for Dance Idea
22.5 Domingo	A-Ma Gao	Teatro de Dança	Associação de Artes Aéreas
	Saudade - Tributo à Lusofonia	Música	Casa de Portugal em Macau
	Um Século de Swing	Dança	Kathine Cheong
	Histórias das Quatro Estações	Teatro de Dança	Macau Space for Dance Idea

Notas Biográficas



Associação de Artes Aéreas

A Associação de Artes Aéreas é uma organização artística em Macau que visa promover um estilo de vida saudável através da dança, das artes aéreas e das artes circenses. Com o apoio de artistas estrangeiros e residentes locais, os espetáculos da associação obtiveram grande sucesso. Através de actuações ao vivo, actividades e vários projectos artísticos, a associação espera divulgar a dança, as artes aéreas e o circo junto de um público mais amplo e potenciar o entusiasmo pelas artes, sobretudo entre as crianças.



Kathine Cheong

Cheong é uma produtora independente com paixão pelo planeamento de projectos culturais e artísticos e pelas artes do espectáculo. Foi curadora da Exposição de Arte Contemporânea da Nova Mulher de Macau durante três anos consecutivos, bem como do primeiro “Festival da Mulher Nova | Dualidade”, um evento colaborativo de experiências artísticas interdisciplinares realizado em Macau. Cheong tem sido a organizadora do projecto de arte comunitária 24 horas por dia “M Mode 24” no âmbito do Festival BOK desde 2019, tendo ainda sido a curadora do programa Experiência de Criação “Foco para – Libertar” no âmbito do 20.º Festival Fringe da Cidade de Macau.



Macau Space for Dance Idea

A Macau Space for Dance Idea é uma organização artística local sem fins lucrativos dedicada sobretudo à coreografia, empenhando-se em criar produções de dança com características de Macau para impulsionar o desenvolvimento da cultura da dança na cidade. A organização procura promover vários tipos de dança que já ganharam popularidade em Macau e incorporar outros elementos artísticos no processo criativo, inspirando-se em diversas experiências de vida em Macau para a maioria das suas produções, a fim de as aproximar da vida quotidiana.



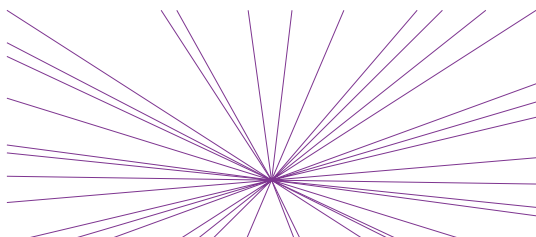
Casa de Portugal em Macau

Fundada em 2001, a Casa de Portugal em Macau é uma associação sem fins lucrativos composta por portugueses residentes e amigos de todas as nações, tendo como objectivo preservar e divulgar a língua e a cultura portuguesas, a cultura chinesa, o património e a identidade cultural de Macau, através de exposições, espetáculos, festivais, publicações, produções de vídeo e educação artística. A banda da Casa de Portugal em Macau, composta por Tomás Ramos de Deus, Miguel Andrade, Paulo Pereira, Luís Bento e Ivan Pineda, interpreta um vasto repertório de música popular e música de países de língua portuguesa.

Performing Arts Gala



Date	Programme	Category	Performing Artist and Groups
20.5 Friday	A-Ma Gao	Dance Theatre	Aerial Arts Association
	Saudade - Tribute to Lusophony	Music	Casa de Portugal em Macau
	Stories of Four Seasons	Dance Theatre	Macau Space for Dance Idea
21.5 Saturday	A-Ma Gao	Dance Theatre	Aerial Arts Association
	Swing through a Century	Dance	Kathine Cheong
	Saudade - Tribute to Lusophony	Music	Casa de Portugal em Macau
	Stories of Four Seasons	Dance Theatre	Macau Space for Dance Idea
22.5 Sunday	A-Ma Gao	Dance Theatre	Aerial Arts Association
	Saudade - Tribute to Lusophony	Music	Casa de Portugal em Macau
	Swing through a Century	Dance	Kathine Cheong
	Stories of Four Seasons	Dance Theatre	Macau Space for Dance Idea



Biographical Notes



Aerial Arts Association

Aerial Arts Association is an arts organisation in Macao, aiming to promote a healthy lifestyle through dance, aerial arts and circus. With the support of international artists and local residents, the association's performances have gained great success. Through live performances, activities and various art projects, the association hopes to bring dance, aerial arts and circus to a wider audience and to raise enthusiasm for the arts, especially among children.



Kathine Cheong

Cheong is an independent producer with a passion for cultural and artistic project planning and performances. She has curated the Macau New Woman Contemporary Art Exhibition for three consecutive years, as well as the first "New Woman Festival | Duality" – a collaborative event of interdisciplinary artistic experience in Macao. She has been the organiser of the around-the-clock community art project M Mode 24 at the BOK Festival since 2019, and also the curator of the programme "Focus to – Release" Creation Experience at the 20th Macao City Fringe Festival.



Macau Space for Dance Idea

Macau Space for Dance Idea is a local non-profit arts organisation that mainly focuses on choreography in its development and is committed to creating dance productions featuring Macao characteristics to propel the development of dance culture in the city. The organisation seeks to promote various types of dance that have yet gained popularity in Macao and to incorporate other artistic elements into the creative process. The organisation has drawn inspiration from diverse life experiences in Macao for most of its productions to bring them closer to everyday life.



Casa de Portugal em Macau

Founded in 2001, Casa de Portugal em Macau is a non-profit association composed of Portuguese residents and friends from all nations. It aims to preserve and disseminate Portuguese language and culture, Chinese culture, and Macao's heritage and cultural identity, through exhibitions, shows, festivals, publications, video productions and art education. The Casa de Portugal em Macau band, composed by Tomás Ramos de Deus, Miguel Andrade, Paulo Pereira, Luís Bento and Ivan Pineda, plays a wide range of popular music and music from Portuguese-speaking countries.

工作人員 Ficha Técnica Staff

總監 | Directora | Director
梁惠敏 Leong Wai Man

節目及延伸活動統籌 | Coordenadores de Programação e Festival Extra | Programming and Outreach Programme Coordinators
鄭繼明 Cheang Kai Meng
梁恩倩 Leong Ian Sin

節目協調 | Coordenadores Assistentes de Programação | Programming Assistant Coordinators
鄧肇邦 Tang Siu Pong
勞子杰 Lou Chi Kit

節目執行 | Executivo de Programação | Programming Executive
李志德 Lei Chi Tak

延伸活動協調及執行 | Coordenadores Assistentes e Executivos do Festival Extra | Outreach Programme Assistant Coordinators and Executives
蕭慧淇 Sio Wai Kei
李志德 Lei Chi Tak

技術統籌 | Coordenadores Técnicos | Technical Coordinators
胡家兆 Vu Ka Sio
龍淡寧 Long Tam Leng
黃寶穎 Vong Po Wing

市場及新媒體推廣、傳媒關係及客戶服務統籌 | Coordenadora de Marketing e Promoção de Novos Média, Relações com a Imprensa e Serviço ao Cliente | Marketing, New Media Promotion, Media Relations and Customer Service Coordinator
郭妙瑜 Kuok Mio U

市場推廣協調 | Coordenadora Assistente de Marketing | Marketing Assistant Coordinator
林思恩 Lam Si Ian

市場推廣執行 | Executiva de Marketing | Marketing Executive
彭穎 Pang Weng

新媒體推廣執行 | Executivo de Promoção de Novos Média | New Media Promotion Executive
黃武星 Wong Mou Seng

傳媒關係協調 | Coordenador Assistente de Relações com a Imprensa | Media Relations Assistant Coordinator
李振文 Lei Chan Man

傳媒關係執行 | Executiva de Relações com a Imprensa | Media Relations Executive
潘淑盈 Pun Sok Ieng

客戶服務協調 | Coordenadora Assistente do Serviço ao Cliente | Customer Service Assistant Coordinator
林智綺 Lam Chi I

客戶服務執行 | Executivos do Serviço ao Cliente | Customer Service Executives
王家傑 Estevão Xavier Lio Gaspar
李俊飛 Lei Chon Fei

票務協調 | Coordenadora Assistente de Bilhetes | Ticketing Assistant Coordinator
李婉婷 Lei Un Teng

文宣編輯 | Edição de Materiais Promocionais | Editing of Promotional Materials
雷凱爾 Michel Reis

文宣翻譯 | Tradução de Materiais Promocionais | Translation of Promotional Materials
李詩欣 Lee Sze Yan
唐麗明 Tong Lai Meng
黃黎明 Wong Lai Meng

影視製作 | Produção de Vídeo | Video Production
梁劍星 Leung Kim Sing
宋健文 Song Kin Man
安東尼 António Lucindo
戚國林 Chek Kuok Lam

網頁製作 | Produção do Website | Website Production
組織及資訊處 Divisão de Organização e Informática
Division of Organisation and Information Technology

攝影 | Fotografia | Photography
林壽華 Lam Sao Wa
秦振華 Chon Chan Wa

場刊協調 | Coordenadora do Programa de Casa | House Programme Coordinator
曾瑋彤 Chang Wai Tong

場刊編輯及校對 | Edição e Revisão do Programa de Casa | Editing and Proofreading of House Programme
曾瑋彤 Chang Wai Tong
黃鏘棋 Wong Mei Kei

設計 | Design
譚亦峰 Tam Iek Fong

技術總監 | Director Técnico | Technical Director *
米製作一人有限公司 MIIS Produção Sociedade Unipessoal Limitada

技術支援 | Apoio Técnico | Technical Support *
展峰製作 Ag. de Design e Produção Chin Fong

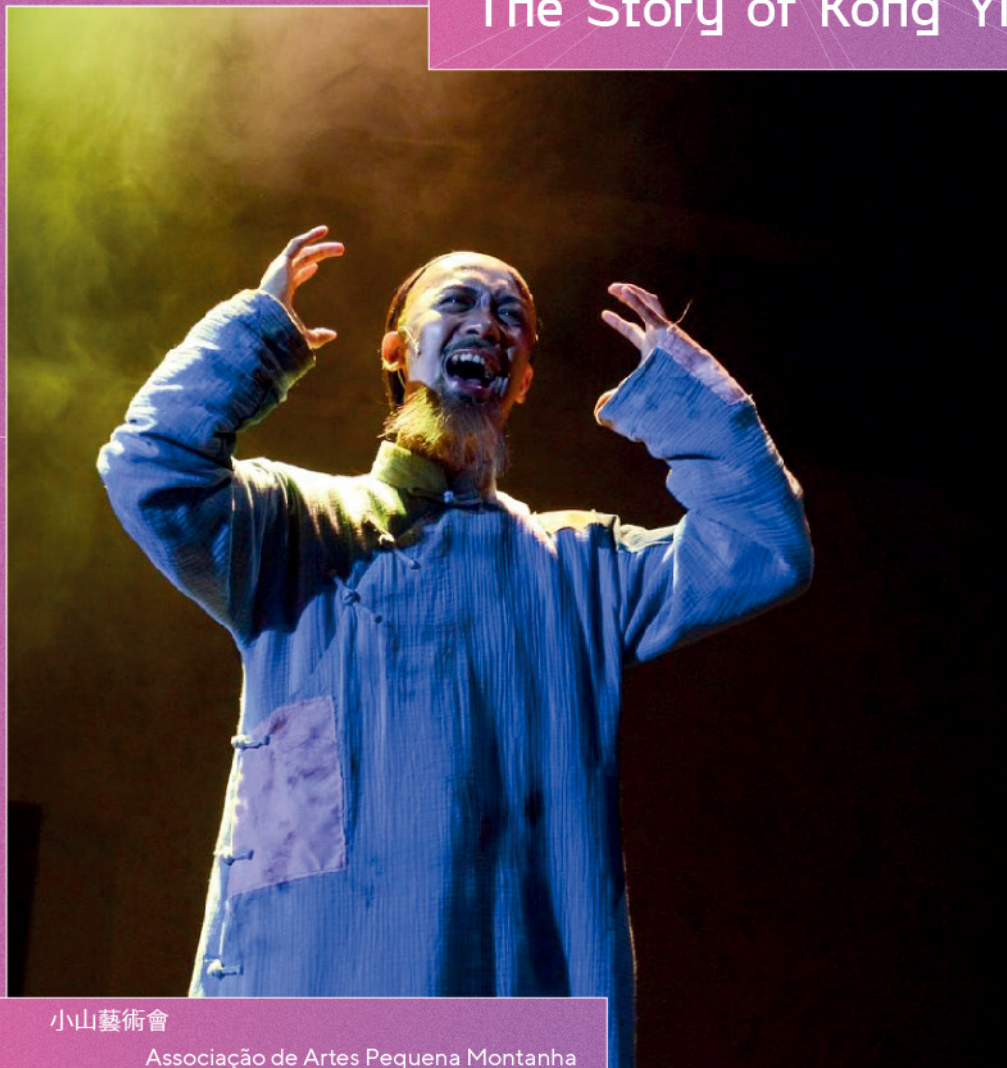
場刊翻譯 | Tradução do Programa de Casa | Translation of House Programme *
奕文軒語言服務有限公司 Poema Serviços de Língua Limitada

藝

孔乙己

A História de Kong Yiji

The Story of Kong Yiji



小山藝術會

Associação de Artes Pequena Montanha

Little Mountain Arts Association

21.5

20:00

星期六 | Sábado | Saturday

22.5

15:30

星期日 | Domingo | Sunday

澳門文化中心綜合劇院

Centro Cultural de Macau - Grande Auditório

Grand Auditorium, Macao Cultural Centre

票價 | Bilhetes | Tickets: 澳門元 | MOP 250, 200, 120

節目詳情 | Detalhes | Details



32nd Macao Arts Festival

第三十二屆澳門藝術節

32^o Festival De Artes De Macau

www.icm.gov.mo/fam